

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н. Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра немецкого языка
и методики его преподавания

**Особенности функционирования аббревиатур в чат-
дискурсе**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ ВЫПУСКНОЙ
КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 421 группы
направления (специальности) 44.03.01 «Педагогическое образование»,
профиль – «Иностранный (немецкий) язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики
Борисовой Арины Вадимовны

Научный руководитель
зав. каф. немецкого языка и
методики его преподавания,
канд. филол. наук

04.06.18 

Е. В. Полянина

Заведующий кафедрой
канд. филол. наук

06.06.18 

Е. В. Полянина

Саратов, 2018 год

Введение. В 20 веке наряду с развитием компьютерных технологий аббревиация начала активно использоваться. В это время появляются новые реалии, и возникла острая необходимость в номинации новых объектов. Исследователи, занимающиеся вопросом аббревиатур, выдвигают собственные теории о возникновении сокращений. Вопрос о том, как возникли аббревиатуры, играет большую роль в понимании того, как они функционируют в языке. По мнению исследователей, причинами появления аббревиатур могут быть социальные процессы и научно-технические достижения, а также такие события, как войны, восстания, перевороты, профсоюзное движение и т. п.

Тенденция к широкому использованию сокращенных лексических единиц различного рода отчетливо проявляется в последнее время во многих языках. Составляя значительную часть словарного запаса, аббревиатуры заняли отдельную нишу в современных языках. Они проникли почти во все слои лексики и широко применяются как в устной, так и в письменной речи. Сложность изучения сокращений видится в том, что сокращенные лексические единицы, во-первых, носят разнообразный характер, а во-вторых, представляется в том, что некоторые сокращения тесно взаимосвязаны с символами, условными обозначениями, стенографической записью, мнемограммами и т.п.

Аббревиатуры проникли во все сферы общества и могут использоваться как общепринято, так и в узкоспециализированных областях. Однако важно отметить, что нагроможденная аббревиатурами речь ведет к неточностям в процессе коммуникации. Поэтому главное, чтобы адресат и адресант понимали «код» и чтобы аббревиатуры не мешали свободному общению.

Актуальность данной дипломной работы определяется необходимостью изучения функционирования сокращенных лексических единиц в чат-коммуникации, а также тенденциями их развития в современном немецком языке.

Объектом исследования данной работы являются немецкие чаты, а также приложения для изучения языков, такие как WhatsApp, HelloTalk, InterPals, Facebook, PolyglotClub, ISQ Chat Room, Brigitte Community и др.

Предметом исследования являются диалогические высказывания носителей немецкого языка в чат-коммуникациях.

Цель данной работы - исследование немецких чатов на наличие аббревиатур, их функционально-семантический анализ, а также их выявление особенностей функционирования в чат-дискурсе.

Для достижения поставленной цели необходимо решить ряд **задач**:

- изучить историю появления и развития аббревиатур;
- рассмотреть классификации аббревиатур по различным критериям;
- выявить функции аббревиатур и сферу их применения;
- раскрыть понятие «дискурс» и «интернет-дискурс»;
- описать основные жанровые классификации интернет-дискурса;
- исследовать языковые особенности чат-коммуникации.

Методы исследования: для достижения поставленных целей и задач использовались анализ научной литературы, контекстуальный, функционально-семантический анализ, дискурс-анализ, описательный метод.

Методологической и теоретической базой для написания данной дипломной работы послужили труды таких исследователей как В. В. Борисов, О. Д. Мешков, Г. Я. Солганик, А. Мартине, Е. Д. Поливанов, Т.Б. Карпова, А.А. Селютин, Н.Д. Арутюнова, Е.Н. Галичкина и многих других.

Научная новизна данного исследования заключается в контекстуальном и функционально-семантическом анализе аббревиатур в чат-коммуникации и выявлении самой распространенной и частоупотребляемой группы сокращений.

Теоретическая значимость работы определяется изучением особенностей использования аббревиатур в чат-коммуникации.

достижения, а также такие события, как войны, восстания, перевороты, профсоюзное движение и т. п. [7].

Что же касается классификации аббревиатур, то авторы работ по данной теме выступают с мнением, что на сегодняшний день не существует единой классификации сокращений. В связи с этим авторы предлагают собственные классификации в зависимости от критериев. Так, например, самая распространенная классификация базируется на употреблении аббревиатур в устном и письменном дискурсе. В данном случае выделяют графические и лексические аббревиатуры. Другая классификация основывается на функционировании сокращенных лексических единиц в разных контекстах. Вследствие чего выделяют авторские или окказиональные, текстовые, общепринятые. Данные функциональные типы сокращений, главным образом, употребляются в письменном дискурсе. Еще одну классификацию предложила А.Л. Балигарь, учитывая структурно-формальные признаки кратких форм слов и словосочетаний разговорной лексики. Согласно данному критерию автор выделяет три группы аббревиатур: 1) контрактуры, которые подразделяются на инициальные и финальные контрактуры; 2) слоговые и 3) буквенные аббревиатуры [3]. Таким образом, можно заметить, что принципы классификации многочисленны и неоднородны и выделить одну основополагающую классификацию не представляется возможным.

Сокращенные лексические единицы выполняют ряд функций, которые авторы сводят к следующим: 1) номинативной и 2) компрессивной и коммуникативной. Аббревиатуры проникли во все сферы общества и могут использоваться как общепринято, так и в узкоспециализированных областях.

Глава 2 посвящена вопросу теории дискурса и интернет-дискурса, а также такому понятию как «чат-коммуникация» и ее особенности. В современной лингвистике термин «дискурс» обладает полисемией, т.е. многозначностью. Понятие дискурса используется в ряде наук, при этом трактуется по-разному. Однако Н.Д. Арутюнова сводит понятие дискурса к трем трактовкам, где дискурс является связным тестом в сочетании с различными факторами,

выводы, проведен семантический и контекстуальный анализ аббревиатур в условиях бытового общения и выявление самой распространенной и частоупотребляемой группы сокращений.

В заключении подводятся итоги исследования и формулируются общие выводы.

Основное содержание работы. Глава 1 содержит основные теоретические положения, необходимые для дальнейшего анализа, проводимого в практической части дипломной работы. Тенденция к широкому использованию сокращенных лексических единиц различного рода отчетливо проявляется в последнее время во многих языках. Составляя значительную часть словарного запаса, аббревиатуры заняли отдельную нишу в современных языках. Они проникли почти во все слои лексики и широко применяются как в устной, так и в письменной речи. Сложность изучения сокращений видится в том, что сокращенные лексические единицы, во-первых, носят разнообразный характер, а во-вторых, представляется в том, что некоторые сокращения тесно взаимосвязаны с символами, условными обозначениями, стенографической записью, мнемограммами и т.п. [5]. Исследователи, занимающиеся вопросом аббревиатур, выдвигают собственные теории о возникновении сокращений. Однако большинство выделяет две группы причин происхождения и распространения аббревиатур. Это внутрилингвистические и экстралингвистические факторы. В понятии «внутрилингвистические факторы» лежит идея об общности языковых навыков говорящих, языковой привычке, частоте употребления в речи, «стереотипности» производящей единицы и контексте. Также к внутрилингвистическим факторам относится закон экономии речевых единиц, который предполагает передачу максимального количества информации за определенный промежуток времени. Другая группа факторов - экстралингвистические факторы - охватывает общественно-политическую сферу. По мнению исследователей, причинами появления аббревиатур могут быть социальные процессы и научно-технические

Практическая значимость данной работы видится в том, что его результаты могут быть использованы в условиях повышения образовательного уровня, а так же в специальных курсах по теории коммуникации.

Апробация работы. Результаты исследования были представлены и обсуждены на 70-й научной студенческой конференции Саратовского национального исследовательского государственного университета имени Н. Г. Чернышевского 13 апреля 2018 года.

Структура работы. Данная выпускная квалификационная работа состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии, включающей список научной литературы и материалы из Интернета, что в итоге насчитывает 61 работу на русском и немецком языках.

Во введении обосновываются актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, характеризуется теоретическая база исследования, определяется его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа, а также описывается структура работы..

В первой главе освещена проблема возникновения аббревиатур, а также рассмотрены их различные классификация в зависимости от выбранного критерия оценки. В теоретической главе были отражены внутрилингвистические и экстралингвистические факторы возникновения аббревиатур. Особое внимание уделено описанию функций сокращенных лексических единиц и сфере их употребления.

Во второй главе рассматриваются такие понятие как «дискурс», «интернет-дискурс», «чат-коммуникация». В данной главе были приведены жанровые классификации интернет-дискурса по степени интерактивности, по количеству коммуникантов, по целям и функциям интернет-дискурса, а также стратегиям и технологиям речевого поведения. Особое внимание уделено описанию особенностей языковых средств в чат-коммуникации.

Третья глава носит практический характер. В ней представлен функционально-семантический анализ чат-дискурса, который включает в себя определение функций аббревиатур в чат-коммуникации. Учитывая сделанные

собеседником чаще всего протекает в условиях виртуальной реальности. Характерными особенностями данного вида общения являются, во-первых, дистанционность, что выражается в возможности вести беседу с людьми находящимися на расстоянии, а во-вторых, это ведение диалога или полилога в режиме реального времени. Осуществлять общение, таким образом, нам помогают системы мгновенного обмена сообщениями или мессенджеры, а также социальные сети. В то время как чат-коммуникация является письменной формой общения, ей свойственны многие черты устной разговорной речи, а также проявления отклонения от норм литературного языка.

В практической главе была предпринята попытка анализа немецких чатов на использование аббревиатур при чат-коммуникации. Общение велось в таких мессенджерах как WhatsApp, HelloTalk, InterPals, Facebook, PolyglotClub, ISQ Chat Room, Brigitte Community и др. Чат-коммуникация протекала, главным образом, в сфере бытового общения с жителями разных федеральных земель Германии, а также с людьми различного пола, возраста, социального положения и круга интересов. В ходе анализа мы пришли к выводу, что все аббревиатуры можно разделить на несколько групп:

- узуальные;
- окказиональные;
- заимствованные из английского языка;
- узкоспециализированные.

Под узуальными аббревиатурами мы понимаем такие аббревиатуры, которые используются в литературном языке и были занесены в словарь сокращений немецкого языка. Что касается окказиональных аббревиатур, то к данной группе сокращений можно отнести такие, которые не являются общепринятыми, но при этом часто используются при чат-коммуникации в том или ином случае. Сокращения, заимствованные из английского языка, также используются в общении и являются понятными большому кругу коммуникантов. В отношении узкоспециализированных аббревиатур можно

текстом, взятым в событийном аспекте, а также дискурс как речь, участвующая во взаимодействии людей [1].

На сегодняшний день человек не может представить свою жизнь без использования технических средств. Особенное место в жизни человека занимает Всемирная сеть. В связи с этим развивается новый вид дискурса - интернет-дискурс, который характеризуется виртуальностью, дистанционностью, опосредованностью, наличием гипертекста, креолизованностью, а также социальным равноправием участников [4]. Интернет-дискурс подразделяется на жанры по различным критериям. Так, например, авторы выделяют жанры по степени интерактивности, т.е. по скорости ответа адресата адресанту, по количеству коммуникантов, по целям и функциям интернет-дискурса, а также стратегиям и технологиям речевого поведения.

Являясь одним из жанров интернет-дискурса, для чат-коммуникации характерно общение в режиме реального времени. Участники чат-коммуникации преследуют определенные цели, которые можно определить как обмен информацией, установление новых контактов с людьми, самореализация, а также удовольствие от общения [2]. Чат-общение предполагает анонимность, что способствует более свободному общению между коммуникантами.

Также хотелось бы подчеркнуть, что, являясь письменной формой речи, чат-коммуникации присущи свойства устной разговорной речи, что выражается в несоблюдении норм литературного языка и пунктуации, а также широком применении сокращений и фонетического принципа письма, в основе которого лежит отождествление графического оформления слов с их звучанием.

В Главе 3 были представлены результаты анализа диалогических высказываний носителей немецкого языка в чат-коммуникации. В век современных технологий человек не может обойтись без их помощи. Это также затронуло и сферу коммуникации. На сегодняшний день общение с

например, типичными сокращениями для данной группы являются *Wg - Wie geht's*, *Wm - Was machst du* и др. В ходе анализа было выявлено, что данный тип аббревиатур довольно часто используется при чат-общении и многим коммуникантам не требовалась их расшифровка, однако при упоминании в диалоге некоторых аббревиатур данного типа, не все носители языка были в курсе, как они расшифровываются. Приведем примеры сокращений, при расшифровке которых у собеседника не возникало трудностей. При этом обратимся к переписке в мессенджере WhatsApp.

Ich: Hallo, Erika. Kannst du mir ein bisschen helfen? Weisst du vielleicht irgendwelche Abkürzungen, die gewöhnlich im Chat verwenden?

Erika Bogard: Ja Wg - Wie geht's, Wm - Was machst du, bd - bei dir.

Выяснив некоторые сокращения, мы попытались установить контакт с их помощью с другими носителями языка в других мессенджерах. Как стало известно в ходе исследования, данные аббревиатуры не мешают коммуникации и общепонятны для большей части населения Германии, что можно видеть в ряде следующих примерах, которые были взяты из переписки в приложениях HelloTalk, InterPalls и PolyglotClub.

<i>Ich: Hallo, ich Heiße Arina. Ich wäre froh, mit dir zu sprechen.</i> <i>makanipahili:</i> <i>Hallo arina, wg</i> <i>Ich: Sehr gut, es ist fast Sommer und das Wetter ist sehr schön ☺</i> <i>Und du?</i>	<i>Ich: Wm in Freizeit?</i> <i>Anna Resch: Ich geh in meiner freizeit gerne ins Kino oder was essen ☺ nichts besonderes</i>	<i>Ich: Hast du einen Fahrrad?</i> <i>Atifa: Nein nicht mehr ☺</i> <i>Ich: Ah ☹ leider Ist der Fahrrad teuer? Was kostet es ungefähr?</i> <i>Mir interessant sehr</i> <i>Atifa: Es ist unterschiedlich es gibt teure und billigere</i> <i>Ich: Ich denke, dass ich das ganze Leben sparen werden</i> <i>Atifa: Vllt ☺ Wir sagen statt vielleicht schreiben wir oft vllt</i>
--	---	--

Erika Bogard: Ich mag amerikanische filme am meisten und du?

Ich: Ich auch und Detektivserien. Siehst du Serien wie Bones, Lucifer; Mentalist, Lost, Lie to me usw?

Erika Bogard: Nein eigentlich nicht ich schaue serien wie american horrorstory, bates motel ua

В данном примере мы можем видеть, что присутствуют две узуальные аббревиатуры - *u.a.* - *und andere* и *usw.* - *und so weiter*. Из данного примера видно, что эти аббревиатуры используются при перечислении названий, в данном случае, это названия сериалов. В этом примере узуальные сокращения выполняют функцию экономии речевых средств. Примечательным является то, что в переводе на русский язык данные аббревиатуры также будут сокращаться.

В следующем примере можно увидеть, что сокращению подверглась единица измерения времени.

Ich: Studierst du jetzt? Oder arbeitest?

Erika Bogard: Arbeite. Ich muss auch gleich zu arbeit fahren

Ich: Gefällt dir deine Arbeit? Sehr weit?

Erika Bogard: 10 min. fahren. Ja sie fällt mir ☺

Согласно немецко-русскому словарю сокращений аббревиатура *min.* имеет несколько значений, а именно *Minute* и *minimal* [6]. Однако по контексту можно понять, как она расшифровывается. В данном примере мы можем видеть, что узуальное сокращение также выполняет функцию экономии речевых средств.

Под окказиональными аббревиатурами принято понимать такие сокращения, которые существуют в рамках определенного текста. Такие аббревиатуры обычно объясняются в самом тексте при первом его появлении и чаще всего используются в чатах, электронной почте, блогах. Так,

заметить, что они используются в какой-то определенной области, например, в какой-либо профессии, в сообществах любителей определенного жанра музыки, кино и т.д.

При этом их функции в чат-коммуникации можно свести к следующим:

- функция экономии языковых средств;
- экспрессивная функция;
- контакто-устанавливающая и контакто-размыкающая функция.

Аббревиатуры представляют собой пласт лексики, вызывающий трудности при расшифровке и его переводе. Трудности при переводе сокращенных лексических единиц не возникают в случаях, когда субъект имеет отличные знания о предмете разговора или текста, а также когда субъекту знакомы встречающиеся в текстах или в разговорах аббревиатуры. Также необходимым условием для успешной расшифровки аббревиатур является знание принципов и закономерностей аббревиации [].

Исходя из вышеизложенного, нам бы хотелось подробнее остановиться и привести примеры в каждой группе аббревиатур. Что касается узуальных сокращений, то в ходе исследования мы пришли к мнению, что данная группа является самой распространенной. При этом существуют специальные словари сокращений, где представлен список узуальных сокращений. Однако в чат-коммуникации они используются довольно редко, и употребляются только определенный круг аббревиатур, такие как u.a., u.s.w., min., km и т.д. Данная группа аббревиатур представлена, главным образом, инициальными сокращениями. Эти аббревиатуры являются общепонятными для всех носителей языка вне зависимости от пола, возраста и места проживания и не требуют пояснения при расшифровке. Чтобы проиллюстрировать сказанное, обратимся к переписке в мессенджере WhatsApp, при этом сохраняя оригинальность текста.

Ich: Magst du mehr deutsche oder amerikanische Filme?

достаточно результативным. Именно в это время в английском языке возникает большое количество сокращенных слов, которые впоследствии были заимствованы почти всеми языками. Примером может служить высказывание пользователя *shaumi*.

shaumi: mein kühlschrank issn Bauknecht, meine Waschmaschine von Bosch.

В данном примере присутствует англоязычная аббревиатура *ISSN* - *International Standard SerialNumber*, которая переводится как международный стандартный серийный номер. Из данного контекста можно понять, что речь идет торговой марке холодильника.

Также, что касается узкоспециализированных аббревиатур, мною были взяты примеры чат-коммуникации в сфере определенного жанра музыки. Чтобы проиллюстрировать, обратимся к переписке в приложении HelloTalk, при этом сохраняя оригинальность текста.

<i>Ich: Studierst du oder arbeitest?</i>	<i>Ich: Hast du schon lange Koreanisch gelernt?</i>
<i>Patti: Ich arbeite schon, und du</i>	<i>이서연: Ja, etwa 5 Jahre</i>
<i>Ich: Ich studiere und auch arbeite</i>	<i>Ich: Und warst du irgendwann in Südkorea?</i>
<i>inzwischen. Magst du Kpop?</i>	<i>이서연: Ja, ich hab Koreanisch in Seoul</i>
<i>Patti: Ja ich mag kpop</i>	<i>gelernt.</i>
<i>Ich: Welche groups?</i>	<i>Ich: Wau!!! Super!!! Und warst du auf einen</i>
<i>Patti: BTS, block b und BB</i>	<i>Kpop Konzert?</i>
	<i>이서연: Ich war auf einen Konzert von</i>
	<i>GD und Psy, und du?</i>
	<i>Ich: Ich war auf Konzert von MX in Moskau.</i>

В приведенном примере, исходя из контекста, можно понять, что речь идет о музыкальном направлении, однако для неразбирающегося в данной области коммуниканта, будет сложно понять значение данных сокращений. В данном случае в текстах переписки присутствуют такие сокращения как *Kpop*, *BTS*, *BB*, *GD*, *MX*. Все аббревиатуры являются заимствованиями из английского

Исходя из вышеуказанных примеров, мы можем сделать вывод, что данная группа аббревиатур обладает не только функцией экономии речевых средств, но также и контакто-устанавливающей и контакто-размыкающей функциями. Примером контакто-размыкающей функции может служить отрывок из переписки в мессенджере WhatsApp, где сокращение *gute n8* используются с числовым значением.

Ich: Siehst du Serien und Cartoon im Internet? Kannst du mich ein paar Webseiten senden?

Erika Bogard: Ich schaue auf netflix oder amazon prime

Ich: Aha ich verstehe

Erika Bogard: Kostet aber geld in monat

Ich: Ich bin ein schmieriger Kerl ☺ und ich will nicht zahlen

Erika Bogard: Hhhahaha ich zahl auch nicht mein freund hat einen Account und da kann ich dann immer schauen

Ich: Glückliche, ich gehe schlafen. Gute Nacht

Erika Bogard: gute n8

Данная группа аббревиатур представлена различными видами сокращений, такими как инициальные, слоговые аббревиатуры, а также сращения. Например, *ichs*, *fürs*, *aufs*, *aufn* и др. Исходя из вышеприведенных примеров, можно сделать вывод, что аббревиатуры данной группы являются наиболее частоупотребляемыми и разнятся от федеральной земли.

Что касается англоязычных заимствованных и узкоспециализированных аббревиатур, то в ходе анализа мы выявили, что, чаще всего, эти две группы взаимосвязаны и обуславливается исторически. Т.к. в 80-ые годы 20 века, когда компьютерный сектор активно развивается, появляется необходимость номинации в IT-сфере, в которой процесс аббревиации также оказывается

Список использованных источников

1. Арутюнова, Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: «Советская энциклопедия», 1990. С. 136 – 137.
2. Ахренова, Н.А. Интернет-дискурс как глобальное межкультурное явление и его языковое оформление. Автореферат диссертации на соискание степени доктора филологических наук по специальности 10.02.19 - теория языка. Москва – 2009. - 36 с.
3. Балигарь, А.Л. Основные типы кратких форм лексических единиц // Словообразование и его место в курсе обучения иностранному языку. Вып. № 6. - Владивосток, 1978. – С.36.
4. Галичкина, Е.Н. Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках (на материале жанра компьютерных конференций): Автореф. дис. канд. филол. наук. Астраханский государственный педагогический университет, Астрахань, 2001. — 212 с.
5. Мешков, О.Д. Словообразование современного английского языка / О.Д. Мешков. - М.: Наука, 1976. - 312 с.
6. Раевский, М. В. Немецко-русский словарь сокращений. - 30е изд., стереотп.- М.: Рус. яз., 2011. - 304 с.
7. Солганик, Г. Я. Лексика газеты [Текст] : функциональный аспект : [учебное пособие для вузов по специальности "Журналистика"] / Г. Я. Солганик. - Москва : Высш. школа, 1981. - 112 с.

языка и расшифровываются следующим образом: *Kpop* - *Korean pop music*, что является обобщающим понятием для музыкального жанра, возникшего в Южной Корее и вобравшего в себя элементы западного электропопа, хип-хопа, танцевальной музыки и современного ритм-н-блюза. Остальные аббревиатуры представляют название групп данного жанра, которые также были заимствованы из английского языка, *BTS* - *Beyond The Scene*, *BB* - *Big Bang*, *GD* - *G-Dragon*, *MX* - *MonstaX*. Данный музыкальный жанр со временем превратился в масштабную музыкальную субкультуру с миллионами поклонников среди молодёжи во всём мире. В следующем примере можно заметить, что сокращению подверглись имена участников группы.

Ich: Gefällt dir BTS?

Vanessa $\bar{o}/\underline{\underline{\equiv}}/\bar{v}=\text{—}:Ja$

Ich: wer ist dein bias?

Vanessa $\bar{o}f \underline{\underline{=}} \text{ノバ} = \text{一}$: jk und jm , und du?

Ich: JH und RM

В данном случае также присутствует молодежный сленг «bias», которое в переводе с английского означает парня или девушку, который(ая) нравится вам больше всего в какой-то конкретной к-поп группе. В данном примере присутствуют инициальные сокращения имен, такие как *jk* - *Jungkook*, *jm* - *Jimin*, *JH* - *J-Hope*, *RM* - *Rap Monster*.

В заключении хотелось бы подчеркнуть, что на сегодняшний день можно наблюдать процесс активного использования аббревиатур в различных сферах чат-коммуникации. Однако часть узуальных сокращений достаточно мала, и в основном используются окказиональные сокращения и английские заимствования.